

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Lengua C Francés 1

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Idiomas, cultura y civilización

Créditos: 6 ECTS

Código: 08GTRA

Curso: 2019-2020

viu | **Universidad**
Internacional
de Valencia

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Lengua C Francés 1

Descripción Esta asignatura permitirá al estudiantado alcanzar el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) en lengua francesa.

Carácter: Obligatoria

Profesor: Dra. Cinta Gallent Torres

email: cinta.gallent@campusviu.es

Créditos ECTS: 6

Contextualización

Mediante esta asignatura se pretende que el estudiante sea capaz de comunicarse en francés utilizando un vocabulario y unas expresiones básicas que le permitan tratar temas de su entorno más cercano (describir el lugar en el que vive o las personas que conoce, hablar de sus proyectos futuros, etc.). Asimismo, podrá leer frases sencillas, como las que se encuentran en letreros, carteles, eslóganes o catálogos y redactar postales, felicitaciones, invitaciones, agradecimientos, formularios de registro en los que deberá incluir sus datos personales, etc.

Modalidad: Online

Temario:

- **Tema 1: *Unité 1***

1.1.- **Tipologías textuales:** lista de clase - programación tv - definición de diccionario.

1.2.- **Competencia comunicativa:** presentarse - saludar y despedirse - deletrear - contar de 0 a 20 - comunicar en la clase - preguntar el nombre - identificar un lugar, un monumento.

1.3.- **Competencia lingüística:**

Gramatical: El alfabeto - Qu'est-ce que c'est? - Ça, c'est... - Je m'appelle... - prosodia de la frase declarativa vs. interrogativa.

Léxica: Los números de 0 a 20 - las maneras de saludar.

Fonética y ortográfica: la relación letra-sonido (alfabeto) - consonantes con dos pronunciaciones y sonidos con dos grafías - cifras y su ortografía - prosodia de la frase declarativa vs interrogativa.

1.4.- **Competencia intercultural:** Imágenes de Francia - Datos de Francia.

- **Tema 2: *Unité 2***

2.1.- **Tipologías textuales:** cuestionario *on-line* - folleto publicitario - libreta de direcciones - datos estadísticos (páginas web, artículos de prensa).

2.2.- **Competencia comunicativa:** justificar una decisión - pedir y dar informaciones personales - contar desde 20 en adelante - pedir informaciones.

2.3.- **Competencia lingüística:**

Gramatical: identificar: *c'est / ce sont* - los artículos definidos: *le, la, l', les* - los pronombres sujetos: *je / j', tu, il, elle...* - los pronombres tónicos: *moi, toi, lui...* - género y número de los sustantivos - palabras interrogativas: *comment...? Pourquoi...? - être, avoir, s'appeler* en presente de indicativo - *parce que*.

Léxica: los números desde 20 en adelante - los nombres de países - los nombres y apellidos franceses.

Fonética y ortográfica: tomar conciencia de las letras escritas que no se pronuncian.

2.4.- **Competencia intercultural:** retrato robot de los franceses.

- **Tema 3: Unité 3**

3.1.- **Tipologías textuales:** árbol genealógico - presentación de novelas, artículos de prensa - señales indicadoras.

3.2.- **Competencia comunicativa:** presentar a una persona (edad, nacionalidad, ocupación...) - formular preguntas - hablar de gustos y aficiones - hablar de su familia - caracterizar a una persona a partir de una imagen o fotografía.

3.3.- **Competencia lingüística:**

Gramatical: la negación: *ne... pas* - los artículos indefinidos: *un, une, des* - los adjetivos posesivos: *mon, ton, son, mes...* - los adjetivos cualificativos - las palabras interrogativas: *quel / quelle / quels / quelles...?*

Léxica: las profesiones - las nacionalidades - el parentesco - el estado civil - los gustos - el carácter.

Fonética y ortográfica: tomar conciencia de las letras escritas que no se pronuncian.

3.4.- **Competencia intercultural:** las lenguas habladas en Francia - novelas autobiográficas francesas - el plurilingüismo en los países de habla francesa.

- **Tema 4: Unité 4**

4.1.- **Tipologías textuales:** revista musical - fotonovela - cuestionario *on-line* - artículo de prensa.

4.2.- **Competencia comunicativa:** tutear vs tratar de usted - formular preguntas - buscar informaciones - proponer una salida - hablar de sus actividades.

4.3.- **Competencia lingüística:**

Gramatical: las diferentes formas de preguntar - oraciones interrogativas: *est-ce que, qui, où...?* - los grados para expresar gustos - *faire* y *jouer* en presente de indicativo.

Léxica: *faire du / de la / des...* - *jouer au / à la / aux / du / de la / de l' / des...* - la cultura y los ocios.

Fonética y ortográfica: las vocales nasales - distinguir el masculino y el femenino.

4.4.- **Competencia intercultural:** el teatro - la canción francesa y sus intérpretes.

• **Tema 5: Unité 5**

5.1.- **Tipologías textuales:** cuestionario - folleto publicitario y anuncios - mapa de ciudad - citas y pasajes literarios.

5.2.- **Competencia comunicativa:** hablar de las vacaciones - expresar preferencias - situar en el espacio - indicar el país de destino - expresar intenciones - hablar del tiempo meteorológico - comprender las instrucciones de un itinerario.

5.3.- **Competencia lingüística:**

Gramatical: el pronombre *on* (en su valor de indefinido) - *aller* y *vouloir* en presente de indicativo - *vouloir* + infinitivo - las preposiciones espaciales: *sur*, *dans*, *près de / d'*, *à côté de / d'* - las preposiciones + nombres de países / de ciudades - *il y a* y *il n'y a pas*.

Léxica: los medios de transporte - el medio urbano - el turismo - las estaciones - los meses - el tiempo meteorológico.

Fonética y ortográfica: los acentos gráficos sobre la letra "e".

5.4.- **Competencia intercultural:** vacaciones y tiempo libre en Francia.

• **Tema 6: Unité 6**

6.1.- **Tipologías textuales:** lista de compra - tickets de compra - agenda - mensaje electrónico de invitación - artículo de prensa - carteles.

6.2.- **Competencia comunicativa:** comprar en tiendas - nombrar y situar tiendas - dar y pedir un precio - indicar un itinerario - invitar y responder a una invitación - quedar (dar una cita) - entender una agenda.

6.3.- **Competencia lingüística:**

Gramatical: expresar necesidad: *il faut* - los artículos partitivos: *du*, *de la*, *de l'*, *des*, *de / d'* - la omisión de los artículos indefinidos y partitivos con una negación - los adjetivos demostrativos: *ce / cet / cette / ces* - el pronombre *on* en su valor de *nous* - *aller* + infinitivo - conectores: *d'abord*, *après*, *ensuite*, *puis*, *enfin*.

Léxica: - los comercios y los servicios - la fecha - la hora - los días de la semana - la ropa - *chez*, *au*, *à la*.

Fonética y ortográfica: los sonidos [s] y [z].

6.4.- **Competencia intercultural:** fiestas de Francia.

Competencias:

Generales

CG1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas.

CG2: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.

CG3: Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de manera autodirigida y autónoma.

CG6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

Específicas

CE12: Entender las ideas principales de textos complejos que traten de diversos temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE13: Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE14: Producir textos claros y detallados sobre temas diversos, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE15: Defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE16: Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE17: Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE18: Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE21: Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

- Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.
- Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.
- Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.
- Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Normativa específica: No

Bibliografía:

- Eluerd, R. (2000). *Exercices de vocabulaire en contexte, niveau débutant*. París: Hachette.
- Gregoire, M. (1997). *Grammaire progressive du français, niveau débutant*. París : CLE International.
- Flumian, C., Labascoule, J., Lause, C., & Puren, C. (2011). *Nouveau Rond-Point 1: A1-A2 : méthode de français basée sur l'apprentissage par les tâches* : París: Maison des langues.
- Liria, Ph., Sigé, J.-P., (2006). *Les clés du nouveau DELF A1*, París: Maison des Langues.
- Martins, C., Mabilat, J.-J. (2004). *Conversations pratiques de l'oral*, París: Didier.
- Miquel, C. (2002). *Vocabulaire progressif du français, niveau débutant*. París: CLE International.
- Miquel, C. (2006). *Communication progressive du français, niveau débutant*. París: CLE International.
- Roesch, R., Rolle-Harold, R. (2012). *La France au quotidien*. París: PUG/Civilisation (FLE).